

2009

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

10

KOUHOU KYANSE NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado de la Municipalidad de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

来年度の「幼稚園児」**Apertura de matrícula de Youchien (Jardín Infantil) para el próximo año fiscal 2010**
を募集します **Inscripción: del lunes 26 de octubre al viernes 30 de octubre de 9.00 a 17.00 horas**

Se realizará la inscripción al Shiritsu Youchien (Jardín infantil municipal) para el año fiscal 2010.

El documento relacionado para la inscripción será enviado a los niños destinados a la crianza de 3 años a mediados de octubre. En caso que desee 1 o 2 años de crianza, debe recibir el documento relacionado para la inscripción en cada Youchien o Kyouiku shidou-ka.

***Inscripciones abiertas para niños nacidos entre siguientes períodos:**

- **Ichinen hoiku (1 año):** entre el 2 de abril del año 2004 y el 1 de abril del año 2005

- **Ninen hoiku (2 años):** entre el 2 de abril del año 2005 y el 1 de abril del año 2006

- **San nen hoiku (3 años):** entre el 2 de abril del año 2006 y el 1 de abril del año 2007

***¿Dónde entregar el formulario de matrícula?**

Debe inscribirse en cada Youchien.

Nombre de Youchien (lugar de inscripción)	Lugar	Teléfono
Nagahama Youchien	Asahi-cho 5-14	62-0089
Nagahama Kita Youchien	Mitsuyamoto-cho 19-24	62-0861
Nagahama Nishi Youchien	Sumai-cho 604-6	62-3000
Shinzen Youchien	Miyamae-cho 13-10	62-3495
Nangouri Youchien	Niisaka-cho 626	63-3723
Kitagouri Youchien	Haruchika-cho 196-1	62-1498
Kamiteru Youchien (fecha prevista de fusión: abril/2010)	Lugar de contacto hasta marzo/2010	
Kamiteru Youchien	Kamiteru-cho 305-2	63-0584
Kamiteru Higashi Youchien	Kunitomo-cho 574	62-5753
Nagahama Minami Youchien (fecha prevista de fusión: abril/2010)	Lugar de contacto hasta marzo/2010	
Kanda Youchien	Kada-cho 2727	63-1913
Nishi Kuroda Youchien	Jougi-cho 500-1	62-1516

[Para mayor información] Cada Youchien o Kyouiku shidou-ka
Tel.: 74-3701 (a partir del 13 de octubre)

就学前健康診断について

Examen de salud destinado a niños que van a la primaria en el año fiscal 2010

En Japón, todos los niños de edad preescolar necesitan recibir un examen médico para ingresar a una primaria (shougakkou) anticipadamente. Este examen tiene como finalidad del encuentro de cualquier problema de salud y su tratamiento previo antes de empezar el estudio en primaria.

Para esto será enviado un aviso de examen de salud de la primaria de su región. **Váyase sin falta en la fecha y el horario determinado por primaria.**

Necesita llevar **“Cuestionario de salud”** y **“Ficha de examen cardíaco”** llenado y **surippa (zapatillas).**

En caso de que planea regresar a su país y no le interesa estudiar en una primaria japonesa, tiene que devolver el sobre enviado de la primaria a Kyouiku linkai (2º piso de la Sucursal de Azai) o a la ventanilla de Shimin-ka (Sección de Ciudadanos de la Municipalidad) con traductora.

[Para mayor información] Kyouiku Shidou-ka Tel.: 74-3701 (en Sucursal de Azai a partir de 13 de octubre)

子育て応援特別手当
の支給について

Aviso del recibo de Kosodate Ouen Tokubetsu Teate (Subsidio Especial para la Crianza de niños)

Se subsidiará el Kosodate Ouen Tokubetsu Teate (Subsidio Especial para la Crianza de niños) cuyo monto será 36.000 yenes por cada niño correspondiente, a aquellos que estén registrados como cabeza de familia en el Juumin Kihon Daichou (Registro de residentes) o Gaikokujin Touroku Genpyou (Registro de extranjeros) el día base (el 1 de octubre del 2009). Los niños correspondientes al dicho subsidio serán nacidos entre el 2 de abril de 2003 y el 1 de abril de 2006.

Se les enviará el formulario para la solicitud a familias correspondientes en diciembre por correo. Esperen un poco más, por favor.

Se está recibiendo la solicitud anticipada de víctimas de violencia doméstica

Aquellos víctimas de violencia doméstica que no puedan realizar el registro de residentes donde viven ahora debido a varios motivos, podrán recibir el Kosodate Ouen Tokubetsu Teate solicitándolo con anticipación.

[Fecha límite de solicitud] El viernes, 30 de octubre

[Lugar de solicitud] Municipalidad donde reside actualmente

Sección de Apoyo infantil de la Municipalidad de Nagahama en caso de residencia dentro de Nagahama

*El formulario de solicitud anticipada se consigue en la Municipalidad de Nagahama, Haiguusha Bouryoku Soudan Shien Center, Fujin Soudansho o página web del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar.

[Para mayor información]

Kosodate Shien-ka (Sección de Apoyo infantil) Tel.: 65-6514

ほけんだより

GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談

El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.00 horas.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	Junio/2009	26 de octubre	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	Julio/2009	26 de noviembre	
10 meses	Enero/2009	19 de noviembre	
1 año y 8 meses	01 de marzo ~ 15 de marzo/2008	16 de noviembre	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou, cepillo de dientes y un vaso.
	16 de marzo ~ 31 de marzo/2008	17 de noviembre	
2 años y 8 meses	01 de marzo ~ 15 de marzo/2007	11 de noviembre	<Solamente para examen de 3 años y 8 meses> los de arriba mencionado y además traer la orina del niño (en un recipiente limpio)
	16 de marzo ~ 31 de marzo/2007	12 de noviembre	
3 años y 8 meses	01 de marzo ~ 15 de marzo/2006	04 de noviembre	
	16 de marzo ~ 31 de marzo/2006	05 de noviembre	

Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)

Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas : 27 de oct., 20 de nov. / de 9.30 a 11.00

en Nagahama-shi Hoken Center *Realice la inscripción
hasta 2 días antes de la fecha de realización.

<Exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses>

*Será realizado el examen dental. Cepílese los dientes de
su niño antes de venir.

* En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el
examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en
Sukoyaka techou para enseñar al niño como será
realizado el examen.

個別予防接種

VACUNACIÓN INDIVIDUAL

<Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud), cuestionario para
vacunación (se consigue en la institución médica aceptada)

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica.

<Costo>gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

Tipo	Franja de edad – intervalo - cantidad de veces
D.P.T. Difteria Pertusis Tétanos	1ª etapa (dosis iniciales, refuerzo): Niños de 3 meses a menos de 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses de edad) Vacuna combinada de Difteria, Pertusis y Tétanos Dosis iniciales: 3 veces con intervalo entre 20 y 56 días entre las dosis. (Obedecer el intervalo de vacunación) Refuerzo: 1 vez, en 1 año después de la aplicación de la 3ª vez de la 1ª etapa.
	2ª etapa: Niños de más de 11 a menos de 13 años de edad (justo antes de cumplir los 13) (Deben recibirlo durante el 6º grado de Shougakkou.) 1 vez de aplicación de la vacuna combinada de Difteria y Tétanos (En caso de que no hayan sido aplicado la D.P.T. más de 3 veces en la 1ª etapa, consulte a institución médica.)
Sarampión Rubéola	1ª etapa: Niños de 1 año cumplido a menos de 2 años de edad (justo antes de cumplir los 2). 2ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/2003 ~ 1/4/2004 3ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1996 ~ 1/4/1997 4ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1991 ~ 1/4/1992 Será aplicada 1 vez en cada etapa. Será una vacuna combinada en cada etapa (de 1ª a 4ª).

Sobre la vacunación preventiva de Encefalitis japonesa, el gobierno notificaba que abstubiera el fomento de adquisición de la
dicha vacunación, sin embargo, algunas personas correspondientes ya podrán adquirir la nueva vacuna de Encefalitis japonesa.
Para mayor información, pregunte a Kenkou Suishin-ka.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG-POLIO Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

集団予防接種 La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center entre las 12.00 y las 14.30 horas. A partir de las 13.10
los nombre serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país
(quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou).

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T. Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	29 de octubre 30 de noviembre

Tipo de vacuna	Fin	Barrio donde reside – Fechas	
Polio (Poliolomielitis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses)*2 dosis con intervalo de 41 días o más entre dosis.	Barrio escolar de Kitagouri Shougakkou y Nangouri Shougakkou	22 de octubre
		Fechas extras: 30 de octubre y 06 de noviembre	
Realícelo antes de cumplir 1 año y 6 meses de edad en lo posible. * Para evitar congestiones, organizamos los días divididos por barrios residenciales. Vacúnese en la fecha determinada de su barrio residencial cuanto pueda.			
¡Atención! Aunque serán divididos las fechas por barrio, la vacunación será realizada en Hoken Center.			

成人検診案内

Chequeo médico para adultos (con traductor de español y portugués)

[Fecha y horario] El domingo, 15 de noviembre 9:00~11:00

[Lugar] Nagahama-shi, Hoken Center

* Aquellos que necesiten traductor de portugués o español, deberá pedir cita hasta antes del 5 de noviembre.

* Para mayor información sobre chequeos médicos, pregunte a Kenkou Suishin-ka Tel. 65-7779

幼児インフルエンザ予防接種補助金交付事業

Actividad del plan de la entrega del subsidio para la vacunación preventiva de Influenza

La ciudad entregará el subsidio de la vacunación preventiva de Influenza (estacional) de niños con el fin de satisfacer el apoyo de la crianza como el año pasado.

[¿A quiénes va dirigido?] Responsables de niños que correspondan a (1) y (2), y residan dentro de la ciudad.

(1) Niños que tengan 1 año cumplido hasta la edad preescolar

(2) Niños que hayan adquirido 2 vacunaciones preventivas de Influenza en este año fiscal.

[Monto de subsidio] 1.000 yenes

[Plazo de inscripción] A partir del jueves, 15 de octubre del 2009 al lunes, 15 de marzo del 2010

[¿Cómo solicitar?] Debe conseguir un formulario de solicitud antes de recibir la vacunación sin falta en la ventanilla (de Nagahama-shi Hoken Center, de Azai Kenkou kanri Center y de Biwa Hoken Center).

* Esta vacunación preventiva de Influenza infantil es la vacunación facultativa, que es la cual no de acuerdo con la ley de vacunación preventiva. Este sistema fortalece el apoyo de la crianza de niños y da una parte de subsidio del costo, sin embargo no está recomendando la vacunación preventiva de Influenza.

[Para mayor información]

Nagahama-shi Hoken Center Tel.:65-7779

レジ袋減量キャンペーン

Campaña para la reducción de bolsas de supermercado del 1 de octubre al 30 de noviembre

[¿Cómo participar?]

1. Debe rechazar la bolsa de supermercado cuando compra algo en tiendas participantes. Y luego declara que usted está coleccionando las calcomanías de participación, diciendo “Oubo shiru wo atsumete imasu.” y recibe la calcomanía.

2. Debe juntar 10 calcomanías para participar en la campaña. (pegar las calcomanías, escribir su dirección, nombre, edad, teléfono y opiniones, y enviarlo por correo o meterlo al buzón de participación puesto en la municipalidad.)

¡Gánate el premio por rifa!

[Tiendas participantes] Ayahadio(*1), Seiyu(*2), Heiwado(*3), Drug Yutaka, Futabaya

*1---La atención en Ayahadio será solamente en el cajero dentro de la tienda.

*2---En caso de Seiyu, debe traer un recibo con 2 yenes de descuento (por traer su propia bolsa de compras) hasta Kankyoku hozen-ka del municipio. Se entrega una calcomanía.

*3---En caso de Heiwado, habrá atención solamente en el cajero de alimentos.

[Para mayor información e inscripción]

〒526-8501 Nagahama-shi, Takada-cho 12-34

Clean Nagahama Suishin kyougikai Jimukyoku

(dentro Shiyakusho, Kankyoku hozen-ka) Tel.: 65-6513



ビバ! ブラジル! ¡Viva Brasil! ¡Vamos a preparar platos navideños de Brasil! ¿Cómo se celebra la navidad en Brasil?

[Fecha y horario] El domingo, 06 de diciembre De 9.30 a 13.30 horas

[Lugar] Nagahama Shimin Kouryuu Center **[Tarifa de participación]** ¥1.000 (costo de ingredientes)

[Instructora] Rosalina (CIR de Nagahama) **[Inscripción]** por teléfono hasta el viernes, 27 de noviembre

[Contenido] Carne asada (picanha), ensalada con pollo, arroz a la Grecia, farofa, postre de durazno

[Capacidad] 16 personas (por orden de llamada)

[Para mayor información e inscripción] Shimin Kyoudou-ka Tel.: 65-8711



税のお知らせ

AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE NOVIEMBRE

3ª Cuota de Shikenmin Zei (Impuesto municipal y prefectural)

6ª Cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

6ª Cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta el día 30 de noviembre.

出産育児一時金が4万円引き上げられます **Aviso del Seguro Nacional de Salud**

Se dará 40.000 yenes más como Shussan Ikuji Ichiji kin (Subsidio de parto)

El Subsidio de parto se incrementará hasta 420.000 yenes (40.000 yenes adicionales) como una medida de emergencia ante una sociedad con cada vez menos niños. Sin embargo, en caso de parto en instituciones médicas no ingresadas a Iryou Hoshou Seido (Sistema de indemnización médica) o parto con menos de 22 semanas de embarazo, el dicho subsidio sería de **390.000 yenes**.

[¿A quiénes va dirigido?] Aquellas que den a luz entre el 1 de octubre de 2009 y el 31 de marzo de 2011.

[Costo de parto a pagar a la institución médica]

Será un máximo de 420.000 (390.000) yenes. Será cancelado por el sistema del Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Salud) a la institución médica donde se haya realizado el parto.

(Chokusei Shiharai Seido-Sistema de pago directo)

Este trámite llamado Chokusei Shiharai Seido (Sistema de pago directo) se realizará en cada institución médica. (En caso de no desearlo, se puede recibir el subsidio después del parto, sin embargo, deberá usted pagar el gasto del parto al hospital por su cuenta.)

★En caso de que el gasto del parto sea menor que la cantidad del Subsidio, deberá solicitar la diferencia nuevamente en la Sección de Seguro médico del Municipio. Consulte a la Sección del Seguro Médico de la Municipalidad por documentos necesarios para la solicitud.

Notas: Aquellas que hayan trabajado hasta durante los últimos 6 meses antes del parto en alguna empresa, etc. y que tuvieran póliza de Shakai Hoken (Seguro social) por más de 1 año, el Subsidio de parto se dará por Shakai Hoken.

En este caso de recibo del Subsidio de parto por Shakai Hoken, entre otros, no se dará el dicho subsidio por Nagahama-shi Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Salud de la Municipalidad de Nagahama).

En caso del trámite del pago a través del Sistema de pago directo en instituciones médicas, deberá traer [Shikaku Sousei Shomeisho (Certificado de pérdida de calificación)].

[Para mayor información] Hoken Iryou-ka Tel.: 65-6512

平成22年度から保育料を改定します

Revisión de la mensualidad de guardería a partir del año fiscal 22 de Heisei

El municipio ha tratado de mejorar el servicio de crianza y cuidado como restauración de instituciones de crianza y el aumento de capacidad de niños cuyos números siguen subiendo cada año más. Asimismo se necesitará mejor servicio como restauración de instituciones y mejoramiento del cuidado para eliminar la creciente lista de espera.

Al respecto de la mensualidad de crianza de Nagahama, la más baja de la prefectura, ha estado congelada desde el año 18 de Heisei.

Debido a esta circunstancia y al aumento de gastos administrativos de guarderías, se realizará una revisión de la mensualidad a partir del año fiscal 22 de Heisei para mantener la calidad.

Les rogamos su entendimiento y colaboración para realizar el plan de apoyo infantil más amplio con recursos financieros limitados.

¿Cómo se revisa la mensualidad de crianza?

○Realización del ajuste de cargo de niños lactantes (0,1 y 2 años) cuya mensualidad tenga gran diferencia con comparación del estándar del estado y ajuste del porcentaje de cargo de familias con alto ingreso.

○Consolidación de atención para familias con varios hijos

- Plan de descuento por número de hijos - Ser 0 yenes de mensualidad a partir del 3er hijo que estén en la guardería

[Tabla de norma de valor de mensualidad (aplicación a partir de abril de 2010)]

División de familia en que el niño interesado se encuentre el primer día de cada mes que ingrese		Estándar de mensualidad [revisada]			
división	Definición	0 - 1- 2 años	3 años	4 - 5 años	
A	Familia con Ayuda de subsistencia de acuerdo a la Ley de Subsistencia	0	0	0	
B	Familia correspondiente a siguientes				
C1	pagos de impuesto residencial en el año				
C2	fiscal pasado menos la división de A y D				
D1	Familia imponible de impuesto de renta en el año pasado menos la división A, y corresponde a las siguientes cantidades del impuesto	Familia libre de impuestos	3.200	2.400	2.400
D2		Familia imponible sólo de monto per cápita	8.800	7.400	7.400
D3		Familia imponible con monto de ingresos	10.700	9.100	9.100
D4		Menos de ¥23,000	19.500	17.600	17.600
D5		De ¥23,000 a menos de ¥40,000	21.000	19.700	19.700
D6		De ¥40,000 a menos de ¥75,000	30.300	25.400	23.600
D7		De ¥75,000 a menos de ¥103,000	32.500	27.200	24.200
D8	De ¥103,000 a menos de ¥253,000	42.700	27.900	25.600	
D9	De ¥253,000 a menos de ¥413,000	44.500	28.900	26.400	
D10	De ¥413,000	54.400	30.700	27.000	

[Para mayor información] Kosodate Shien-ka Tel.: 65-6514